

第1問 次の文を日本語に訳しなさい。(3×10) (配点 30)

1. 企业退休人员基本养老金连续5年增加, 去年又人均提高10%。

(解答例)

企業定年退職者の基本養老年金は5年連続して増額となり、昨年は又一人当たり10%引き上げられた。

(解説)

2010年3月、全人代での温家宝首相の政府報告。“人均”は一人当たり。

2. 我们必须全面、正确判断形势, 决不能把经济回升向好的趋势等同于经济运行根本好转。

(解答例)

我々は情勢を全面的に、正しく判断しなければならず、景気回復・好転の動向と経済運営が根底から好転したことを決して同一視してはならない。

(解説)

“正确”は「正確」ではなく、「正しく」が正しい。“把A等同于B”：AをBと同一視する。

3. 在改革开放30年中, 中国还没有经过真正意义上的危机, 虽然也有过几次波动, 但是始终保持了经济增长的连续性。

(解答例)

改革開放30年の中で、中国は真の意味での危機を経験したことはなく、これまで何度かの変動はあったものの、経済成長は終始連続性を保ってきた。

(解説)

“经济增长”は経済成長、“增长”は“zēngzhǎng”と発音する。

4. 兹将日前检验时所拍照的照片随函寄上, 以供参考, 即请查收为荷。

(解答例)

先日検査時に撮った写真を参考までに同封します、お受け取り頂ければ幸いです。

(解説)

兹将xx随函寄上: xxを同封にて送ります。

请查收为荷: 受け取って頂ければ幸いです。“请xx为荷”は「xxして頂ければ幸いです」の手紙文での定番。“为荷”以外には“为幸”、“为感”、“是荷”、“是幸”、などがあり、特に有り難い事を強調するには“是所至幸”等と表記する。

5. A公司与B株式会社经过洽商达成如下协议。

(解答例)

A会社とB株式会社は商談を経て以下の合意に達した。

(解説)

ここでの“协议”は「協議」ではなく、「取り決め、合意」という名詞。“达成协议”は、「協議に達した」ではなく「合意に達した」こと。“协议书”は「合意書」のこと。

6. 该公司是省内最大的民营企业, 得到政府大力扶持, 税收上享受 15% 的所得税优惠税率。

(解答例)

この会社は省内最大の民間企業で、地元政府の大きな支援を得、税収上も 15% の所得税の優遇を受けている。

(解説)

民营企业：mínyíngqīyè 民間企業、私営企業。

扶持：fúchí 支え、扶助。

政府：ここでは地方政府（省、市レベル）を指す。国の政府は“中央政府”とも言う。

7. 该公司财务安全性较好, 无银行贷款, 有较为充足的资金。

(解答例)

この会社は財務的には比較的安全な状態で、銀行借入もなく、比較的潤沢な資金を有している。

(解説)

银行贷款：yínhángdàikuǎn 銀行借入金、バンクローン。

8. 王建先生长期从事财务工作, 对该公司的发展方向及投资决策有着决定性的帮助。

(解答例)

王建氏は長く財務の仕事に携わっており、この会社の発展方向や投資の意思決定に決定的な助っ人となっている。

(解説)

决策：juécè 策略、方策のことで、ここでは（会社の）意思決定を指す。

9. 销售货物收入, 是指企业销售商品、产品、原材料、包装物、低值易耗品以及其他存货取得的收入。

(解答例)

物品販売収入とは、企業が商品、製品、原材料、包装物、低額消耗品及びその他の棚卸資産を販売して取得した収入を指す。

(解説)

易耗品：yìhāopǐn 消耗品

存货：cúnhuò 棚卸資産、在庫品。

10. 有限责任公司成立后设立分公司, 应当由公司法定代表人向公司登记机关申请登记, 领取营业执照。

(解答例)

有限責任会社が設立後に支社・支店等を設立する場合は、会社の法定代表人が会社登記機関で登記申請を行い、営業許可証を取得しなければならない。

(解説)

分公司：fēngōngsī 支社・支店

营业执照：yíngyèzhǐzhào 営業許可証 因みに“驾驶执照”は運転免許証。

第2問 次の文を中国語に訳しなさい。

(5×5) (配点 25)

参考解答中、下線のある部分は後の()内語彙と互換可能、「 」内は省略可能である。解説部分の「 」内は日本語、“ ”内は中国語であることを示す。

1. 私どもは昔ながらのお得意様ですから、少し価格面で融通を利かせて下さい。

(解答例)

a. 我们是老客户了，所以希望贵方在价格方面灵活一点吧。

b. 我们之间有长期的交易（业务）关系，在价格上希望您多给一点照顾。

(解説)

「昔ながらのお得意様」のベターな訳は“老客户”だが、「長期に亘る取引関係がある」の意味から“有长期的交易（业务）关系”でも伝わる。「融通を利かせて下さい」もベターなのは“灵活一点”であるが、“灵活”が出てこなければ“多给一点照顾”でも意味は伝わる。

2. この型番はわがユーザーの仕様にぴったりで、きっと国内に販路があります。

(解答例)

a. 该型号正符合用户的规格，一定在国内有销路的。

b. 我想，这个货号和客户要求的规格完全一样，肯定在国内有销售途径。

(解説)

「この型番」は“该型号”がベターだが、“这个货号”でもよい。「ユーザー」は“用户”が最適だが、ユーザーも顧客、客先の一部であるから、ここでは“客户”でもよい。「仕様にぴったり」は“正符合规格”が最適であるが、“和客户要求的规格完全一样”でも意味が伝えられる。「販路」も“销路”が適訳だが、“有销售途径”と表現しても伝えられる。

3. 私の見たところ、なんら意見が食い違っているところはありません。

(解答例)

a. 我看，任何意见分歧都没有了。

b. 以我看，没有什么意见不「相」同的地方了。

(解説)

「私の見たところ」は“我看,” “以我看,” が良い。「なんら意見が食い違っている」は“任何意见分歧”が適訳、“意见不相同”、“意见不同”、“意见不一致”でも良い。

4. どうか期日通り、船積港に本船を配船して下さい。

(解答例)

- a. 请贵方按期把货轮派到装货港「口」。
- b. 希望您按照「规定的」日期，派船「只」到装货码头。

(解説)

「期日通り」は“按期”が適訳だが、“按照日期” “按照规定的日期”でも良い。「本船」も“货轮” “船「只」”どちらでも良い。「船積港」は“装货港” “装货港口” “装货码头”いずれでも良い。

5. 私共の合弁企業が順調に発展しますようお祈り致します。

(解答例)

- a. 祝(祝愿、谨祝)我们双方的合资企业顺利发展!
- b. 预祝我们的合办企业发展顺利!

(解説)

「合弁企業」は“合资企业”、“合办企业”が良いが、“合作企业”は「出資せず業務提携した企業」のこと、“合伙企业”は「共同経営」の意味なので不適訳である。「順調に発展」は“顺利发展” “发展顺利”のどちらでも良い。「お祈り致します」は“祝”、“祝愿”、“谨祝”、“预祝”のいずれでも良い。

第3問 次の文中の()内から、最も適当な語を選び解答欄に記入しなさい。

(2×10) (配点 20)

1. 推动环保事业的城市发展, (将、要、即) 所有废弃物作为其他原料加以利用, 并最终实现废弃物的零排放。

(解答) “将”

(例訳) 環境保護事業の都市発展を推進するには、あらゆる廃棄物をその他の原料として利用し、併せて最終的に廃棄物のゼロエミッションを実現することである。

(解説) “将…作为~”で「…を~とする」の構文。“把…作为~”も同じ意味であるが、“将”の方がより書面語的である。

2. 与去年相比电视销量从30%增加到50%, 对经济景气的恢复(受到、做到、起到)了一定的作用。

(解答) “起到”

(例訳) 昨年と比べてテレビの販売量は30%から50%に増加し、景気の回復にある程度の役割を果たした。

(解説) 解説：“起…作用”は「…の役割を果たす」という表現。

“与…相比”は「…と比べて」と比較の構文に用いる。

3. 这一项目可能会给公司带来很大的冲击，所以赞成者不多。但是，无论有多少人反对，（宁可、哪怕、哪能）只剩下我一个人，也要坚持下去。

(解答) “哪怕”

(例訳) このプロジェクトは会社に大きな問題をもたらすだろうから賛同者は少ない。しかし、どれほどの人が反対しようとも、たとえ私一人だけが残っても、やり遂げる所存だ。

(解説) “哪怕”は、「たとえ……しても」という意味。仮定あるいは譲歩を表し、“也”と呼応する。

4. 所有产业的发展都来自于消费，（只要、只是、只有）让消费者打开腰包，才能使产业和企业不断壮大。

(解答) “只有”

(例訳) すべての産業の発展は消費によるものであり、消費者が財布の紐を緩めさえすれば産業と企業は絶えず成長する。

(解説) 只有…，才…（…してこそ…できる）の構文。前述の条件があって、はじめてある結果が生じる場合に使う。

5. 过去的新加坡依靠出口主导型经济实现了经济的高速发展。但自亚洲金融危机以后，新加坡的经济活力骤然下降，（相遇、遭遇、适逢）到了经济发展的瓶颈。

(解答) “遭遇”

(例訳) 以前のシンガポールは輸出主導型経済によって高度経済成長を実現した。

しかし、アジア金融危機以降、シンガポールの経済の活力は急速に低下し、経済発展のボトルネックに遭っている。

(解説) “相遇”と“遭遇”は共に「出会う」と訳されるが、後者の“遭遇”は不幸なことに出くわす場合に用いられる。また、類似語の“适逢”は「(ちょうどよい時、時機に) 巡り合う」という意味。

6. 中国人喜欢买房子。我们共同兴办一家（建筑公司、咨询公司、房地产公司），怎么样？

(解答) “房地产公司”

(例訳) 中国人は家を買うのを好む。私たちは共同で不動産会社を設立してはどうか。
(解説) “建筑公司”は「建築会社」、「咨询公司」は「コンサル会社」、「房地产公司」は「不動産会社」。この文章の意味に最適なのは“房地产公司”である。

7. (截至、为止、停止) 今年6月底, 中国和东盟的投资总额约694亿美元, 其中东盟对华投资累计约598亿美元, 中国对东盟非金融类投资累计约96亿美元。

(解答) “截至”

(例訳) 今年の6月末までに、中国とASEANの投資総額は約694億ドル、うちASEANの中国に対する投資累計額は約598億ドルであり、中国のASEANに対する非金融類への投資額は約96億ドルである。

(解説) “截至”は「……までに」という意味。“为止”が期限や日時を表す単語の後ろに置かれるのに対して、“截至”はその前に置かれ、“截至…为止”のように呼応することもある。なお、非金融取引とは、財・サービスの売買に伴って生じる貨幣の流れをいう。

8. 自今年7月1日起, 日本放低了对中国公民个人旅游(签发、签证、签字)门槛, 中国公民年薪6万元就可赴日旅行。

(解答) “签证”

(例訳) 今年7月1日から、日本は中国人の旅行ビザに対するハードル(敷居)を下げ、中国人民は年収6万元で日本へ旅行に行くことができる。

(解説) 中国人観光客で連想されるものといえば、“签证”である。“签发”は「(正式に)発行する」、「签字」は「サイン」の意味。

9. (由于、所以、尽管) 两国的历史和生活方式不同, 但是文化艺术的纽带却把两国人民的感情连接在了一起。

(解答) “尽管”

(例訳) 両国の歴史と生活様式は異なるけれども、文化芸術の結びつきは両国民の感情を一つに繋いだ。

(解説) “尽管…，但是…”の構文で「…だけれども、…である」と訳す。

10. 在今天的工作会议上, 先请主任讲一下各部门的工作(安排、安装、安全)。

(解答) “安排”

(例訳) 今日のミーティングでは、まず主任に各部門の仕事の手配について述べて頂きます。

(解説) 実際のビジネスの現場(会議)では、「仕事の段取り」やスケジュールについて確認をすることが多い。“安排”は「手配、段取り」、「安装」は「インス

トール]、“安全”は「安全」であるので、文脈に合うのは“安排”である。

第4問 次の①～⑩に、中国語・ピンインまたは日本語を入れなさい。 (配点 10)

(例) (进口)	(jìnkǒu)	(輸入)
投保	(①)	(②)
(③)	chǎnliàng	(④)
(⑤)	(⑥)	パスポート
畅销	(⑦)	(⑧)
(⑨)	dìngdān	(⑩)

(解答例)

- ① tóubǎo
- ② 付保する、保険を掛ける
- ③ 产量
- ④ 生産高、産出量
- ⑤ 护照
- ⑥ hùzhào
- ⑦ chànghǎo
- ⑧ (商品等が) 良く売れる、良くはける
- ⑨ 订单
- ⑩ 注文書、発注書

(解説)

投保 付保する、保険を掛ける。

产量 产品的总量のこと。

护照 パスポート。

畅销 反対の良く売れないことは“滞销”。

订单 “定单”とも言う。

第5問 次の文を読み、下のそれぞれの設問に答えなさい。 (配点 15)

2009年，尽管受到国际(a) jīnróng 危机的影响，中国与东盟的贸易额仍达到2130亿美元，中国(A)东盟对外贸易中的地位正在加强。

去年，中国对外贸易的平均关税是9.8%，而对东盟的平均关税是2.4%，低关税促进了双方的贸易往来。今年，中国对外贸易平均关税仍为9.8%，而①对东盟的平均关税从1月1日起降至0.1%，93%的产品贸易没有关税，这必(B)极大地促进双方的贸易往来。

中国—东盟自由贸易区的建成激发了中国企业进入东盟市场的热情，②他们希望知道

怎样才能成功地进入东盟市场，怎样选择合适的合作（b）huǒbàn，哪些机构可以协助企业开发东盟市场等。有关政府部门和商会应尽量协助企业在自由贸易区获得新发展。

注：东盟，“东南亚国家联盟”の略。東南アジア諸国連合、ASEAN。

1. (a) (b) を漢字に直しなさい。(1×2)
2. (A) (B) にあてはまる最も適当な語を入れなさい。(2×2)
3. 下線部分①②を日本語に訳しなさい。(5+4)

(解説) 3つの設問から成る長文読解である。問1は第4問に似ているが、出題範囲はさらに広い。問2は虚詞の理解力を見るもの。問3は経済常識が必要。3問とも、長文全体の意味を正しく把握することが前提になる。

1. (a) 金融 (b) 伙伴
2. (A) 在 (B) 将
3. ①ASEAN に対する平均関税は、1月1日から0.1%まで引き下げられた。
②彼らは、どうすれば ASEAN 市場に成功裏に参入できるか知りたがっている。